

Программа вступительного испытания по предмету «Переводческое обеспечение государственной службы»

для поступающих на обучение по образовательной программе магистратуры

«Переводческое обеспечение государственной службы (с дополнительными квалификациями "Педагог дополнительного образования" / "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

направление 45.04.02 «Лингвистика»

Форма проведения вступительного испытания: **вступительное испытание в письменной форме.**

Раздел 1. Задания по тексту: характер заданий и начисляемые баллы

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста	Критерии указаны в разделе 2 (а)	50
2	Перевод предложений	Критерии указаны в разделе 2 (б)	50
ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ			100

Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий

Продолжительность вступительного испытания: Время подготовки письменного ответа составляет **2 часа (120 минут)**

2 (а) Первая часть вступительного испытания включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) с **английского/немецкого языка** на русский с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка статьи (из СМИ) с **английского/немецкого языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	5
Допущена 1 грамматическая ошибка	3
Допущена 1 лексическая ошибка	3
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2

Балл по разделу	от 0 до 50
------------------------	-------------------

2 (б) Вторая часть вступительного испытания включает перевод 5 (пяти) развернутых высказываний с русского языка на **английский/немецкий** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм английского языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) развернутых высказываний с **русского языка** на **английский/немецкий** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм соответствующего языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	5
Допущена 1 грамматическая ошибка	3
Допущена 1 лексическая ошибка	3
Допущена 1 орфографическая ошибка	2
Допущена 1 стилистическая ошибка	2
Балл по разделу	от 0 до 50

Раздел 3. Образец задания

Английский язык

А. Переведите текст с английского языка на русский, не обращаясь к словарю:

When you ask experts how bots influence politics - that is, what specifically these bits of computer code that purport to be human can accomplish during an election — they will give you a list: bots can smear the opposition through personal attacks; they can exaggerate voters’ fears and anger by repeating short simple slogans; they can overstate popularity; they can derail conversations and draw attention to symbolic and ultimately meaningless ideas; they can spread false narratives. In other words, they are an especially useful tool, considering how politics is played today.

On July 1st 2019, California became the first state in the nation to try to reduce the power of bots by requiring that they reveal their “artificial identity” when they are used to sell a product or influence a voter. Violators could face fines under state statutes related to unfair competition. Just as pharmaceutical companies must disclose that the happy people who say a new drug has miraculously improved their lives are paid actors, bots in California — or rather, the people who deploy them — will have to level with their audience.

California’s bot-disclosure law is more than a run-of-the-mill anti-fraud rule. By attempting to regulate a technology that thrives on social networks, the state will be testing society’s resolve to get our (virtual) house in order after more than two decades of a runaway Internet. We are in new terrain, where

the microtargeting of audiences on social networks, the perception of false news stories as genuine, and the bot-led amplification of some voices and drowning-out of others have combined to create angry, ill-informed online communities that are suspicious of one another and of the government.

Regulating bots should be low-hanging fruit when it comes to improving the Internet. The California law doesn't even ban them outright but, rather, insists that they identify themselves in a manner that is "clear, conspicuous, and reasonably designed."

Б. Переведите с русского языка на английский, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.
2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, не смотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах. Возможно, не последнюю роль в этом сыграло то, что он проиграл в колеблющихся штатах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будет продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Не думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.

Немецкий язык

А. Переведите текст с немецкого языка на русский, не обращаясь к словарю:

Innovative Wirtschaft

Deutschland ist die größte Volkswirtschaft der Europäischen Union und nach den USA, China und Japan die viertgrößte der Welt. Die Bundesrepublik ist dabei in der weltweiten Wirtschaft eng vernetzt: Sie gehört regelmäßig zu den drei größten Export-, aber auch Importnationen der Welt. Das Bruttoinlandsprodukt lag im Jahr 2021 bei rund 3,6 Billionen Euro. Deutschland exportierte in dem Jahr Waren im Wert von rund 1.4 Milliarden Euro und importierte zugleich Waren im Wert von mehr als 1.200 Milliarden Euro. Die wichtigsten Handelspartner Deutschlands sind die Länder der EU, die USA und China. Zu den auf dem Weltmarkt besonders erfolgreichen Branchen gehören die Automobilindustrie, der Maschinen- und Anlagenbau sowie die Chemieindustrie. Deutschland verfügt zugleich über eine vielfältige und aktive Start-up-Szene. Das Rückgrat der deutschen Wirtschaft bildet der Mittelstand, zu dem viele weltweit erfolgreiche Hidden Champions aus allen Regionen Deutschlands zählen.

Als Motor der wirtschaftlichen Entwicklung gilt die Innovationsstärke deutscher Unternehmen. Um diese zu sichern und zu stärken, investiert Deutschland mehr als drei Prozent seines Bruttoinlandsprodukts in Forschung und Entwicklung. Von den mehr als 100 Milliarden Euro Gesamtausgaben pro Jahr entfallen dabei mehr als zwei Drittel auf die Wirtschaft. Deutschland fördert gezielt neue Technologien, Innovationen und Geschäftsmodelle. Dafür wurden in den letzten Jahren unter anderem die Bundesagentur für Sprunginnovation und die Deutsche Agentur für Transfer und Innovation geschaffen. 2018 hat die Bundesregierung ihre KI-Strategie verabschiedet, im Sommer 2022 beschloss sie eine entsprechende Start-up-Strategie.

Б. Переведите с русского языка на немецкий, не обращаясь к словарю:

1. Думаю, что в этом году объем производства достигнет максимума, но уже в следующем, боюсь, может сократиться на целую треть. Более того, ожидается падение ВВП, что негативно скажется на ситуации на рынке в целом.

2. Еще летом его рассматривали в качестве кандидата на пост президента, а в ноябре, несмотря на первоначальные рейтинги, он проиграл на выборах.
3. Мы не знаем точных сроков, но, если проект будет согласован, строительные работы начнутся уже в следующем году и будет продолжаться минимум в течение трех лет.
4. Не думаю, что будет преувеличением сказать, что существует целых десять точек зрения на эту проблему.
5. Я увлекался конным спортом и фехтованием, сколько себя помню, однако из-за травмы мне пришлось заняться менее опасными видами спорта.